

聊齋故事



封面设计：王沙城

聊斋故事 (1)

蒲松龄 原著
何满子 选译

上海文化出版社出版

上海绍兴路74号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6 字数 114,000

1979年9月新1版 1979年9月第1次印刷

(根据原四联出版社 1954 年版修订)

书 号: 10077·3001

定 价: 0.49 元

译者前记

《聊斋志异》是蒲松龄的四百多篇短篇小说、素描、奇谈、寓言和神怪故事的合集。这些故事中的一部分，数百年来在民间非常流行，是农村人民冬日向阳、夏夜纳凉时最乐于谈述的故事。

聊斋故事的流行，不是偶然的。不仅因为这些故事奇怪美丽，引人入胜；而且是因为它们具有进步的、积极的思想内容。作者借狐鬼神怪，反映了和隐喻了人间生活，批判了社会，揭露了反动阶级的罪恶，控诉了被压迫人民的苦难，显示了人民的顽强不屈，嘲笑了庸俗和卑劣的现象，描叙了当时的社会风习；使我们清楚地看到了那时代的社会情况。而作者观察社会，基本上是站在劳动人民的观点上，代表着人民的希望和情感的。所以能获得人民的珍爱。

但《聊斋志异》是用比较深奥的文言文写成的，文化水平较低的人，不容易读懂。为了使广大文化水平较低的读者，也能读这部伟大的古典名著，特地选择它中间进步意识较鲜明，艺术技巧较好的一部分，译成较通俗的文字。

这里的译文，译者尽量保留着原文的精神和风格。但也不是‘言文对照’式的逐字比译，有时也有不得已的增损；

有几篇则节略掉少数与今天的思想感情较远的部分，节略的地方大都是每篇的末尾。译者限于能力，译文和解释或有不当之处，希望能得到各方面的指正。

一九五四，元旦。

关于蒲松龄

蒲松龄(一六四〇——一七一五年)是我国十七世纪的一个伟大的文学家,他一生写下了许多作品,除了家喻户晓的短篇小说集《聊斋志异》以外,还有百万字的长篇小说《醒世姻缘传》,十多部俗曲,一些鼓词和诗文。另外,他写了一些如《农桑经》、《日用杂字》之类的通俗实用的著作;后一些和旁的许多著作,今天已经失传了。

他生在明朝灭亡的离乱的年代;等他长大,清朝已经建立了残酷而牢固的统治,对汉族的知识分子采取了严格的思想管制,并且沿用着明朝的科举制度,牢笼读书人去应试做官。蒲松龄虽然也中了秀才,应试过几次举人,晚年举了岁贡,但他却并不是迷恋于升官发财,给统治集团服务;相反,他是靠近广大劳动人民,希望帮助解决他们的困难的。他编著《农桑经》、《日用杂字》之类对农村人民有用的书,就是他关心人民的证据。他晚年以通俗的口语写作俗曲和鼓词之类,也是面向群众,教育群众,给群众以艺术上的享受的。

这因为,他是一个穷书生,大半生都在农村里教书,和劳动人民密切地结合,深深理解人民的痛苦,人民的要求、

思想和感情。因此他的作品，也大都站在人民的观点看问题，能忠实地反映出那时的社会生活和阶级斗争的状貌，具有高度的人民性。而他又有伟大的艺术才能，极丰富的想象力，通过艺术形象表现生活，批判生活，并给人以艺术上的享受。

自然，由于十七世纪的社会思想和科学文化水平的限制，他的作品中也夹有封建道德和迷信的成分；但这是时代局限了他。他作品的积极部分，今天还是具有思想上和艺术上的极大价值，而且将永远流传下去，成为我国文学遗产中的一份珍贵的财富。

他是山东淄川县人，字叫留仙。因为家乡有一道泉水叫柳泉，所以别号柳泉居士。《聊斋》是他的书斋的名称。由于他接近人民，为人民写下了很多宝贵的作品，到今天山东人民还有称他为“蒲圣人”的。他的作品不仅在我国流传了几百年，而且《聊斋志异》中的许多篇，百年前就被外国翻译了去，所以也是一个世界知名的大文豪。

促 织

明朝宣德年间，皇宫里斗促织玩儿的风气很盛，每年都下命令要老百姓进贡促织。

促织普通叫蟋蟀，西北一带本来是不大有的。可是有一个陕西华阴县的知县，为了要拍上头的马屁，献上了一头；上级一试，这头蟋蟀斗得很好，因此下命令要华阴县经常供应。知县当然往下逼，要乡长想法来缴差。于是游手好闲的人，捉到一头好蟋蟀就用笼子养起来，标着大价钱当宝货卖。那些狡诈的差役就以催讨蟋蟀为名，到处敲竹杠。每每为了派一头这样的小虫，逼得多少份人家倾家荡产。

华阴县有个穷书生，叫做成名，这人老实忠厚，连秀才也没有捞到一个。狡猾的差役们看这人好欺侮，就报他当里长；他想尽办法，逃不脱这个苦差使。不到一年，一点薄的家产就赔得精光。

这时又该缴蟋蟀了。成名是个老好人，不会丧良心去摊派老百姓，自己又没钱来赔，急得要上吊。

他老婆说：“死管什么用！还不如自己去捉捉看，万一逮到一头也说不定，比在家里发愁总好些！”

成名一想也对，就起早落夜地提着竹筒、丝笼去捉蟋

蟀。所有的坍塌脚下，荒草丛里，挖石头掘洞地到处找；什么地方都找遍了，还是毫无所得。就算逮着两三头，也是又坏又瘦，不够资格去缴差的。县官严紧地催逼他，十多天挨了一百板子，打得他两腿流脓淌血，连虫也不能起来捉了。他身上痛，心里焦，在床上翻来复去，除了自杀以外，毫无出路。

这时，村中来了一个驼背的巫婆，她能够讲预言。成名的老婆就备了礼，去求她指示。

这巫婆的门口挤满了一大堆老老少少的妇女。房子里有一间密室，密室门口挂着帘子，帘子外面摆着香案。求问的人们在香炉里点上火，巫婆就在一旁向天祈祷，嘴里呢呢喃喃地不知念叨些什么，大家都恭敬地静立着看她变法。一忽儿帘子里就会丢出一张纸来，纸上写着你心里想问的事情，丝毫也不会错。

成名的老婆把礼金放在香桌上，学着人们的样子烧香礼拜。一顿饭光景，帘子一动，一片纸头飞出来了。一看，上面不是字，而是一幅画。画上画着庙宇似的一座殿阁，殿阁后面的小山上躺着一些奇形怪状的石头，生着一丛针儿般的荆棘，那里面伏着一头青麻色的蟋蟀，旁边一头癞蛤蟆，好象要跳起来似的。她看了半天，不懂它的意思。但是看到上面画着蟋蟀，正好和她所求问的事情合拍；于是捡起来带回了家，给她丈夫看。

成名反反复复地端详了半天，心里想：这莫非是教我到画上的那个地方去捉蟋蟀不成？他又仔细察看那幅画的景致，和村子东面大佛阁很相象。他就忍痛撑起来，支着拐

杖，拿着图往大佛阁去寻。

大佛阁庙后，有一座高耸的古墓陵。他沿着这道陵走，果然看见蹲立着许多嶙嶙的怪石，简直和画上画的一样。他钻进蓬蒿中，一边慢慢地走，一边侧着耳朵细听，象寻找一枚遗失的针那样专心。但眼睛也看花了，耳朵也听得嗡嗡地响起来了，神经也紧张得麻痹了，蟋蟀的声音和踪迹还是找不到。他找着，找着……突然，一只癞蛤蟆扑通一声跳了出来。成名一愕，更加惊异起来，急忙追着它找。那癞蛤蟆一跳跳进了草里，成名对准了那地方扳开草来看，果然有一只蟋蟀伏在草根边。他用手猛一扑，没有扑着，这虫儿跳进了石洞里。他用细草去戳，赶不出来；又拿了一筒水一灌，虫儿才跳出洞来。那是一头健美的蟋蟀。他追了半天，终于逮住了。

仔细一看，那蟋蟀身材很大，生着一条长长的尾巴，青的颈项，翅膀闪着金光。成名喜欢极了，装进笼子带了回来。全家人谢天谢地，比得了无价之宝还要高兴，把它供养在盆子里，喂它蟹肉、栗子肉，当宝贝一样地爱惜，准备到限期，好去向官府缴差。

成名有个儿子，才九岁。小孩子贪玩，趁父亲不在，偷偷开了盆盖去看看那头虫。不料那蟋蟀一跳，就从盆里跳了出来。跳得又快，半天捉不到，等到扑在手里，这蟋蟀的腿却被折落，肚子也给压破，挣扎几下就死了。小家伙吓得哭着去告诉他的娘。

他娘一听蟋蟀死掉了，吓得面如死灰，大惊地骂道：“孽根！你死期到了！你老子回来，会跟你算帐！”孩子又怕又

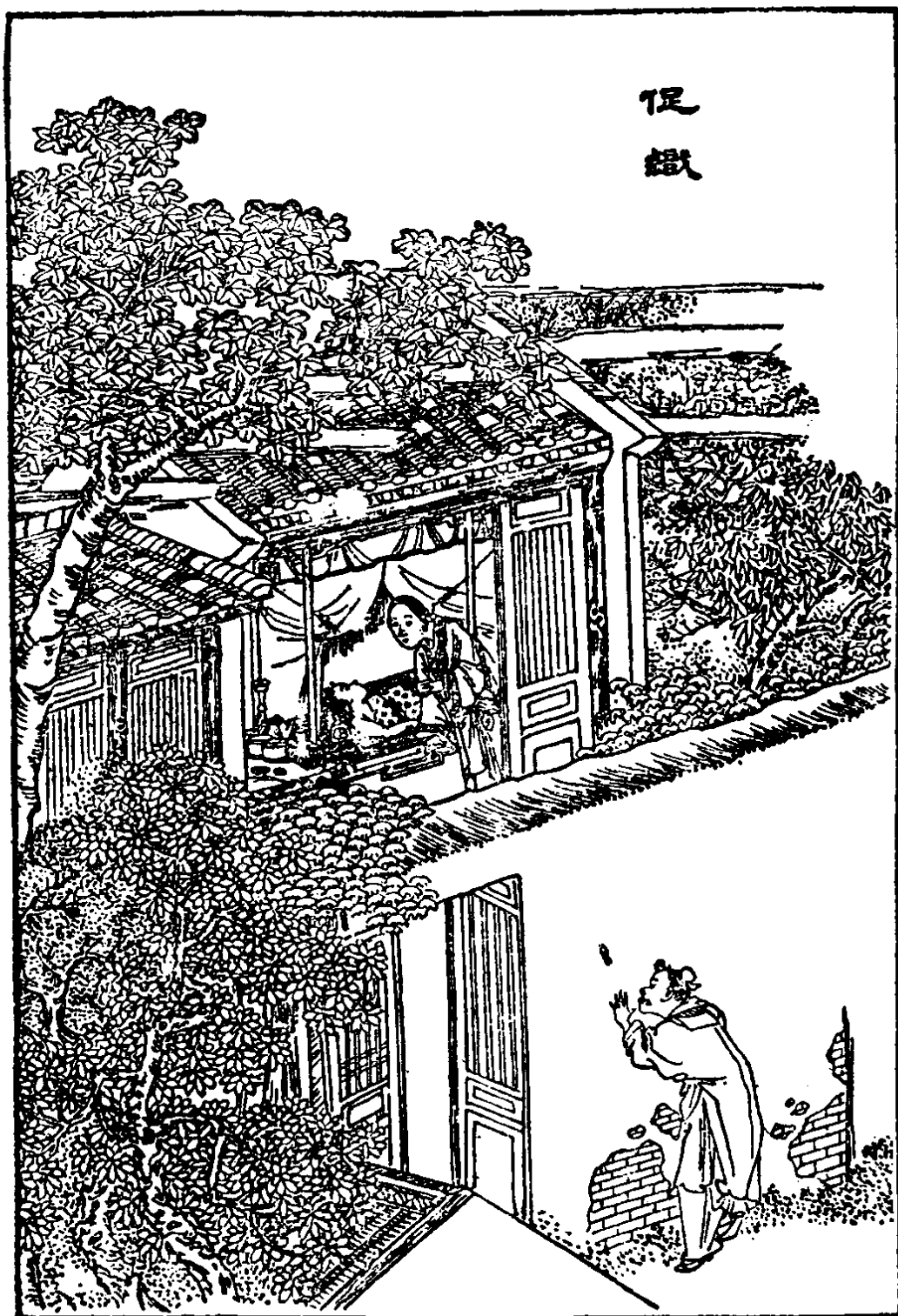
急，哭着走了。

不久，成名回来了，从老婆那里听到这个坏消息，兜身象泼了一盆冰水。他气得浑身发抖，咬牙切齿地寻儿子，可是儿子不知到哪里去了。接着发觉井里一个尸首，竟是他们的儿子；两夫妻一下子由愤怒而化为悲痛，呼天抢地地哭号起来。

两夫妻死了蟋蟀，又死了儿子，在屋子里冷冰冰、凄凉凉地呆坐着，就象一对木头人一样。天快黑了，要想把儿子裹出去埋掉，可是一摸，孩子还有点气；连忙把他抱上床去焐着，半夜里竟苏醒了转来，两夫妻才稍微吐了一口气。但是那孩子的神气有些痴呆呆的，翻白着眼，象要睡着的样子。成名看到蟋蟀笼是空的，只是唉声叹气，一心想着官府催逼蟋蟀的事，反把儿子的死活不放在心上了。一夜到天亮，没有合一合眼皮。

第二天早晨，太阳光已经照上了窗户，成名一直绝望地躺在床上发愁。忽然间，他听得门外传来蟋蟀叫的声音。他很奇怪，起来追着声音一找，那头蟋蟀果然还在那里。这下他高兴极了，立刻就逮；但那头蟋蟀一声叫就跳走了，跳得非常快，成名就赶忙用两只手掌把它扑住。但明明扑住了，手掌里却是空空的，好象什么也没有的一样。手一扬，它就又猛一跳向前跑了。成名急忙赶过墙角，蟋蟀又早没了踪影。成名东探西望找了半天，才见蟋蟀伏在墙壁上，但仔细一看，它又短又小，颜色黑里带红，又不是昨天的那一头了。成名嫌它小，摇摇头，继续找失去的那一头。这时，墙上的那头小家伙忽然跳到了他的衣袖上。一看，样子象一只小

促織



土狗，梅花斑的翅膀，方方的头，腿很长，模样好象还不错，也就勉强捉了回来。他想把它缴上去，可又担心官府不满意。因此，他想先跟人家的蟋蟀斗一斗，看行不行。

村里有一个好事的年轻人，养着一头蟋蟀，自己给它起了一个名字，叫“蟹壳青”。常常和旁人养的相斗，每次都占胜利。他就想卖一笔大价钱，但也找不到受主。听说成名捉了一头，就上门来找成名。一看成名那头小家伙，掩着嘴就笑。他把自己那头“蟹壳青”放入笼子。成名一看，“蟹壳青”又壮又大，相比之下，自己的这头显得很渺小，很不好意思，更不敢和他斗了。那年轻人再三逼他斗斗看，成名被逼不过，心想，养着这样一头鳖脚货，反正也没啥用，不如斗一下来开开心。

于是就一起放进斗盆里，那头小蟋蟀木头似地蹲着，一动也不动，年轻人又禁不住笑了起来。他用猪鬃毛去拨小虫的须子，引它性发，那小虫还是不动。年轻人不住地笑着拨着，拨得那头小蟋蟀勃然狂怒起来，向前直奔了过去。于是，两只蟋蟀翻腾搏斗开了，双方各逞威风，打得叮叮咚咚的，非常紧张。一会儿，只见小蟋蟀跳将起来，张开尾巴，伸出须毛，一口咬住了敌人的颈项。那年轻人吓慌了，急忙想法解开，使它们停战。那小蟋蟀翘起双翅，得意地鸣叫起来，好象向主人报捷一样。

成名看得大喜过望。不料正在观看，突然一只鸡过来，眼一瞥，就向小蟋蟀一头啄来，吓得成名怪叫一声，幸亏没有啄着；那头蟋蟀一跳跳了一尺多远，鸡也大踏步逼过去，蟋蟀已经落在它的爪下了。刹那之间，成名来不及去救，又

气又惊，面都变了色，不知怎么样才好，只得顿脚叫苦。

忽然，那只鸡伸扭着颈项，又扑又摆地挣扎了起来。过去一看，原来那小蟋蟀叮在鸡冠上，紧紧咬住它不放。这一下，使成名实在又惊又喜，赶忙把它捉进笼子。

第二天拿去缴呈给县官。县官看见是这么一只小家伙，发了脾气，大骂成名。成名把经过的奇迹向县官说了一遍，县官不信，就试着和旁的蟋蟀斗，全给它打败了；又捉一只鸡来试，也和成名所说的情况一样。这才献上去给陕西巡抚。巡抚也很满意，放入金笼子里，进贡给皇帝；而且奏了一本，详细说明这头蟋蟀的本领。到了皇宫里以后，拿全国所有进贡的“蝴蝶”呀，“螳螂”呀，“油利挞”呀，“青丝额”呀，各种各样出色的蟋蟀同它斗，没有一头比它更好的。

这小蟋蟀而且非常通人性，一听到音乐声，就会按着拍子啼起来。皇帝更加惊奇，也就格外喜爱它，就赐给巡抚许多好马和缎匹。巡抚也想到这是华阴县知县的功劳，就奏了一本，说那知县能干。知县马屁拍着了，也很高兴，就免了成名的差役……。

过了一年多，成名的儿子精神复原了。儿子说，他在半死半活的时候，只觉得自己变成了蟋蟀，身体很轻巧，很能斗。现在方醒过来。……

石 清 虚

从前有个叫邢云飞的，是北京人。这人最爱好石头，遇到奇形怪状的石头，出什么大价钱都肯收买。有一次偶然在河里打鱼，渔网给河底下的什么东西钩住了，他泅水下去一摸，捞起了一块一尺来长的石头。这石头的四面长得很玲珑，上面有一层层重叠的秀丽的山峰。他高兴得象得了一件宝贝一样，带回去雕了一个紫檀木的座架，供在桌子上。这石头也确实怪，每逢天要下雨以前，一个个的小洞里就会起一朵朵的云雾，远看好象石头上塞着许多小团新棉絮一样。

一个很有势力的土豪知道了这件事，到他家里来要求看看这块石头。土豪一拿到手里，就交给了带来的爪牙，骑着马就走了。邢云飞遇到这样不讲理的恶霸，毫无办法，只得顿脚痛哭。不料那恶霸的爪牙拿着石头经过河边，在桥上休息时，一不留神，石头掉到河里去了。恶霸大发脾气，打了那爪牙一顿，当场就出钱雇了几个识水性的人，下水去捞；可是满河都找遍了也找不到。只得在桥上贴了赏格，有谁找到了送去，就给一笔赏金。从此，贪得赏钱的人，就纷纷来找石头，几乎每天都挤满了一河的人，但谁也没有

找到。

过了很久，邢云飞到了那条河边，想着那块失去的石头，伤心地朝着河水叹气。突然，一眼就发现清澈的水底下，那石头平安无事地躺着。他简直喜欢疯了，立即脱了衣服，跳下去抱了上来，连紫檀木的座架也还嵌在一起。这回他可不敢再放在外屋里了，把它尊敬地供在内室里，惟恐再发生不幸的变故。

一天，一个老头儿到他家里来，要求看看这块石头。邢云飞吃过一次亏，哪里还敢再拿出来，就说他的石头早已被人抢走了。老头儿笑着说：“客房里那块不是！”邢云飞就领他到客房里去看，因为石头反正藏在内室，客房里是没有的。

一进客房，邢云飞大吃一惊，伸着舌头连话都不能讲了。原来那块石头竟出现在客房的桌子上。老头儿用手摸摸石头说：“这是我家里的老古董，已失去很久了，原来现在在这里！既然见了面，就请您还了我吧！”邢云飞很着急，说石头是他的。两个人争闹了半天，都说自己是石头的主人。

老头儿笑道：“你说是你的，你拿得出什么凭证来？”邢云飞没法对答。老头儿又说：“我呢，可拿得出凭证来。这石头前前后后有九十二个小洞洞；大洞里还刻着五个字：‘清虚天石供’。你不信看看！”

邢云飞仔细往洞里一瞧，果然有比粟米还要小的五个字；这行字不定睛细看是看不出来的。再数了一下洞洞，果然也和老头儿讲的数目一样。他可无话可讲了，但死抱着硬是不肯还。老头儿笑笑说：“人家的东西要你作主，真是！”

石清處



向他拱了拱手，就走了。邢云飞送他出门，但是一回家，石头也不见了。他又惊又怪，猜想一定是老头儿拿走了；急忙赶出来，只见那老头儿慢吞吞地还没走多远。他奔上去拉住他的衣服，向他哀求。老头儿说：“你这人真糊涂！尺把大的石头，手掌心又掩不住，衣裳里塞了会凸出来，我这里哪里会有？”邢云飞知道这是一个奇人，苦苦拉了他回去，跪在地上求他。老头儿说：“那末说清楚：石头究竟是您的呢，还是我的？”邢云飞说：“是您的，是您的！但是恳求您给了我。”老头儿说：“既然这样说了，那末石头不是在老地方吗？”邢云飞进内室一看，果然原封不动地放着。

老头儿向他说：“世界上的宝贝，是应该给爱护它的人的。这石头会自己寻到一个好主人，我也很满意。但是它急于要出世，来得太早了点，恐怕使你要遭到些灾难。我本想带它回去，再过三年才送您的。您既然一定现在要，就必须减您三年的寿数，才能一辈子属于您，您愿意吗？”邢云飞只要石头归他，宁愿少活三年。老头儿就用两个指头捏着石上的小洞，说也奇怪，洞边的石质在他手里象泥土一样，随手就闭拢来了。他捏拢了三个洞，说：“现在石头上有多少洞，您就能活多少岁。”讲完就告辞要走。邢云飞苦留也留他不住。问他姓名，他也不肯回答，就这样走了。

过了一年多，有一天邢云飞不在家，晚上有小偷来，什么也不偷，就是偷了石头去。邢云飞回来听说石头给偷走了，伤心得要死要活。到处探访寻找，毫无消息。又隔了好几年，偶然有一次到报国寺去，看见有个人在卖石头。走近一看，就是自己那一块，就抓牢那人要取回来，卖石头的人